

# L'OPERA ITALIANA NEI TERRITORI BOEMI DURANTE IL SETTECENTO

## IV



**Tre opere su Don Giovanni per Praga:  
Caldara 1730 – Righini 1776 –  
Mozart 1787**

a cura di Milada Jonášová e Tomislav Volek

ACADEMIA

ISTITUTO DI ETNOLOGIA DELL'ACCADEMIA DELLE SCIENZE  
DELLA REPUBBLICA CECA

Praga 2019

Il libro è stato sostenuto con un finanziamento dell'Accademia delle Scienze della Repubblica Ceca.



**Akademie věd  
České republiky**

Prossimo volume della collana:

**Il Demofonte come soggetto per il dramma per musica: Johann Adolf Hasse ed altri compositori del Settecento**

In copertina:

Medardus Thonert: Luigi Bassi come il Don Giovanni nel Teatro nazionale del conte Nostitz a Praga, 1787. Institutsbibliothek Theater-, Film- und Fernsehwissenschaft Köln

In antiporta:

Antonio Baratti secondo P. A. Novelli: Don Giovanni Tenorio, o sia Il dissoluto, in: Commedie di Carlo Goldoni, tomo XIV, Venezia 1761

Recensori:

Prof. Dr. Josef-Horst Lederer  
Dr. Bernd Edelmann

Traduzione della prefazione: PhDr. Marie Kronbergerová, PhD.

Traduzione del saggio di Tomislav Volek: Mgr. Ivan Dramlitsch

Traduzione dei saggi di Milada Jonášová: Hilda Hearne (p. 51-70),

PhDr. Michaela Freemanová, PhD. (p. 127-146)

Traduzione del saggio del Manfred Hermann Schmid: Andrew Davis

Revisione linguistica dei testi tedeschi: Prof. Dr. Manfred Hermann Schmid

Revisione linguistica dei testi inglesi: Dr. Barbara Renton

Revisione linguistica dei testi italiani: Prof. Dr. Lucio Tufano

© Casa Editrice Academia, 2019

© Istituto di Etnologia dell'Accademia delle Scienze della Repubblica Ceca, i. p. r., 2019

© Fotografie: Milada Jonášová

ISBN 978-80-200-3005-0 (Academia)

ISBN 978-80-88081-30-2 (Istituto di Etnologia dell'Accademia delle Scienze della Repubblica Ceca. Praga)

## Indice

Prefazione	7
Intervento di saluto del direttore dell'Istituto Italiano di Cultura di Praga, Dott. Giovanni Sciola	9
Eröffnungsrede des Vorsitzenden der Mozart-Gemeinde in der Tschechischen Republik, Prof. Dr. Tomislav Volek	10
SAGGI	
TOMISLAV VOLEK Don Giovanniis Jahrhunderte lange Reise	13
LUCIANO PAESANI Aspettando il <i>Don Giovanni</i> di Mozart – Da Ponte	25
MILADA JONÁŠOVÁ The period reception of Mozart's <i>Don Giovanni</i>	49
MANFRED HERMANN SCHMID The Duet in Mozart's Operas	69
MILADA JONÁŠOVÁ A previously unknown letter of Bedřich Smetana, concerning the tradition of performing Mozart's <i>Don Giovanni</i> in Prague	125
JÜRGEN MAEHDER <i>Il dissoluto punito ossia Don Giovanni Tenorio</i> di Ramón Carnicer (Barcellona 1822) – Omaggio a Mozart o ingenuità storica?	145

RUDOLF JEDLIČKA – TOMISLAV VOLEK Das Ensemble als Bestandteil der musikalisch-dramatischen Struktur in Mozarts Oper <i>Don Giovanni</i>	167
--	-----

## DOCUMENTI

Libretto de <i>La pravitá castigata</i> (Praga 1730)	197
Biografie degli autori	285

## Prefazione

La presente raccolta di studi è dedicata alle tre opere incentrate sulla figura di Don Giovanni composte nel XVIII secolo *a e per* Praga e che in tre diversi teatri della capitale boema ebbero la loro prima assoluta. Su questo tema era stato ideato un convegno musicologico internazionale destinato a svolgersi a Český Krumlov dal 22 al 23 settembre 2018. Dopo una meticolosa preparazione durata un anno intero, alcune circostanze avverse hanno inaspettatamente impedito la realizzazione dell'incontro. Due relatori provenienti da Salisburgo hanno dovuto rinunciare a partecipare in quanto all'ultimo momento l'istituzione presso la quale lavorano li ha incaricati di guidare in una visita dei luoghi e dei monumenti mozartiani i delegati stranieri presenti in città negli stessi giorni per una riunione ufficiale dei presidenti dell'Unione Europea. Un ricercatore viennese si è defilato all'ultimo momento a causa di sopraggiunti impegni professionali nell'Austria meridionale. Due studiosi tedeschi si sono ammalati e, infine, una collega di Bonn, con una sola settimana di preavviso, ha comunicato di non poter intervenire a causa di seri problemi familiari. Alla luce di queste circostanze, non si è data altra scelta che annullare la celebrazione del convegno e destinare le relazioni annunciate a una pubblicazione da realizzare al più presto all'interno della collana „L'opera italiana nei territori boemi durante il Settecento“.

Nel contributo introduttivo („Don Giovanni's Jahrhundert lange Reise“), Tomislav Volek illustra sinteticamente diverse interpretazioni e caratterizzazioni della figura del nobile seduttore nel corso di quattro secoli. Luciano Paesani dell'Università di Chieti-Pescara („Aspettando il *Don Giovanni* di Mozart – Da Ponte“) riassume dati preziosi sui cambiamenti subiti dal libretto dell'opera *Il convitato di pietra* di Righini, composta per Praga nel 1776 e ripresa successivamente a Vienna e a Esterháza. Sulla base di fonti di provenienza praghese recentemente scoperte, Milada Jonášová („The period reception of Mozart's *Don Giovanni*“) descrive numerose piccole modifiche introdotte da Mozart durante l'elaborazione dell'opera in vista del debutto a Praga ma non riportate nella partitura autografa; tali modifiche si sono conservate però nelle parti praguesi e sono diventate caratteristiche delle copie della partitura che dalla capitale boema si sono diffuse in tutta Europa. Manfred Hermann Schmid (Augsburg-Tübingen) ha analizzato le specifiche dei duetti nelle opere di Mozart. Milada Jonášová ha descritto nel suo secondo contributo la ritrovata lettera di Bedřich Smetana a Johann Bernhard Gugler dal 21 agosto 1868 sulle parti staccate dal tempo della prima assoluta di *Don Giovanni*. Jürgen Maehder (Salisburgo) ha descritto un lavoro poco noto nell'Europa centrale, *Il dissoluto punito ossia Don Giovanni Tenorio* di Ramón Carnicer (Barcellona 1822) e l'ha confrontato con il *Don Giovanni* mozartiano, al quale Carnicer di fatto si riallaccia. Fa parte della silloge anche il capitolo più importante della dissertazione praghese di Rudolf Jedlička

(1973), per la prima volta tradotto in tedesco e terminologicamente aggiornato da Tomislav Volek („Das Ensemble als Bestandteil der musikalisch dramatischen Struktur von Mozarts Oper *Don Giovanni*“). In allegato al saggio sono presentati materiali relativi a Rudolf Jedlička (1920-1989), che è stato un interprete eminente del ruolo mozartiano di Don Giovanni e ha portato questo personaggio su prestigiosi palcoscenici europei, fra i quali quelli di Berlino e di Vienna. I materiali conservati nel suo archivio, che Jana Jedličková, vedova dell'artista, ha gentilmente messo a disposizione degli editori, sono stati presentati per la prima volta al pubblico nella mostra *Rudolf Jedlička cantante mozartiano*, allestita in concomitanza con il convegno mozartiano svoltosi a Praga nel 2006 nell'edificio principale dell'Accademia delle Scienze della Repubblica Ceca.

Praga, il 1 maggio 2019

Milada Jonášová, Tomislav Volek